

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

المعهد هو نظم تعليم الأقدم في إندونيسيا. يقال أن المعهد تقليد عظيم في دراسة علوم الدين من المسلمين هذا البلد. والمعهد تركيز على دراسة ومتعمق خزانة علوم الإسلام وتركيز على نشر دعوتها على المجتمع. يعرف أن المعهد حرس عقيدة الإسلام، والمعهد نظام تعليم أصلي إندونيسيا.¹

المعهد مؤسسة تعليم العلماء، عاما يطبق الإرسالية الدينية حتى مناسب على تعاليم الدينية وحفز مرشحي العلماء في تنفيذ وظائف ورثة الأنبياء. حمي هذا الحال مؤسسة لكي تخلص من أهداف أساسها التي تأسس مائة سنة. ظهر مطالب تحديث تعليم المعهد عاقبة من تحديث التعليم عامة، وهذا الحال طبيعي علوق ناحية الفنية التشغيلية للتعليم.

كان التحديث بازدهار التكنولوجيا النضر تطلب مؤسسة تأقلم. لذلك، لكي يعتصم جانبه كثير عمل التجديد منهج الدراسة ومنهج التعليم وغيرها. تسبب تحديث المؤسسة ظهر تصنيف مؤسسة تربية ينقسمه ثلاثة أنواع منها؛ المعهد السلفي والمعهد العصري وتركيز بينهما.²

١- المعهد السلفي هو معهد يدرس التلاميذ كتب التراث.

٢- المعهد العصري هو معهد يدرس التلاميذ كتب المعاصرة ودراسة العامة.

٣- تركيز بين معهد السلفي وبين معهد العصري هو معهد يدرس التلاميذ

كتب التراث ودراسة العامة.³

¹ Shulhan, Transformasi Modernisasi Pesantren Salaf, *Jurnal Perspektif*, Vol. 14 No. 2, 2021, h. 299.

² Muhammad Nihwan, Paisun, Tipologi Pesantren (Mengkaji Sistem Salaf dan Modern), *JPIK*, Vol. 2 No. 1, 2019, h. 60-63.

³ Hadi Purnomo, *Manajemen Pendidikan Pondok Pesantren*, (Yogyakarta: Bildung Pustaka Utama, 2017), h. 36-37.

أما منهج الدراسة في المعهد مختلف لكن بعض تقاليد المعهد سواء مثل جدول تلاوة القرآن ودراسة كتب التراث والشورى. كتب التراث هي أوراق نصوص الإسلامية التقليدية التي تحتوي دراسة الدينية ومطبوعات الإسلامية ومن ورثة علماء الإسلام، وكل كتب المعهد باللغة العربية. لأن إيقاف المعهد سابق نشر المبلغين أو العلماء الذي نشرون الدين حتى يستعمل المبلغون أو العلماء نصوصا يقال اسم الكتاب الذي يحملون من بلادهم حتى تستعمل لغة كتابها اللغة العربية.

ليس كل التلاميذ يمكن أن يفهم اللغة العربية، فالمبلغون والعلماء يظهرون ترجمة ليسهل تلاميذ العملية التعليمية والتربية. وليس كل التلاميذ عربيا حتى يحتاج ترجمة الكتب في دراسة الكتب ليسهله في تعلمها وتطبيقها.⁴ اللغة العربية هي لغة القرآن. اللغة يستخدمها النبي محمد صلى الله عليه وسلم في تبليغ الأحاديث. بجانب ذلك، تستخدم كتب الفقه اللغة العربية أيضا. لهذا السبب أهمية لأمة المسلمين لفهم المحتوى والمعنى فيها. فتمثل إحدى الجهود لفهم المعنى أو تعبير اللغة العربية بمساعدة ترجمة اللغة العربية إلى لغة يمكننا فهمها، وهي اللغة الإندونيسية.

ليست نشاط الترجمة شيئا جديدا في حضارة الإنسان. كانت الترجمة منذ حضارة الإنسان أنفسهم. في هذا العصر العالمي إتصال مرارة اللغوية في شكل الترجمة وأكثر مهم لأنها ما اتصال العالمي بدون ترجمة ونشاط ترجمة اللغة العربية إلى اللغة إندونيسية. الترجمة هي نقل المعنى من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية. نقل أمانة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية على قواعد اللغة. عملية الترجمة هي نقل الرسالة من اللغة المصدرية بدون تغيير المعنى والرسالة

⁴ Nurlathiefah Fadhielah, "Penerjemahan Teks Arab di Pondok Pesantren Salaf KHAS Kempek Gempol Cirebon", (skripsi S1, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan, IAIN Purwokerto, 2016), h. 5.

إلى اللغة الهدفية.^٥ جهد الترجمة في الحقيقة يشتمل على المعنى إنتاج الرسالة من لغة المصدر بنظير الأقرب وبدقة إلى لغة المتلقي سواء من حيث الأسلوب.^٦ عملية الترجمة ثلاث مراحل، وهي التحليل والنقل وإعادة الهيكلة. في مرحلة التحليل، يقوم المترجم بتحليل نص لغة المصدر من حيث (أ) العلاقات النحوية الحالية، (ب) معنى الكلمة وتسلسل الكلمات لفهم المعنى والمحتوى بأكمله. نتيجة هذه المرحلة هي معنى لغة المصدر تم فهمها، يتم نقلها في ذهن المترجم من لغة المصدر إلى لغة الهدف. بعد ذلك يتم تنفيذ المرحلة الثالثة، وهي إعادة الهيكلة، ويكتب المعنى العودة إلى لغة الهدف وفقا للقواعد في لغة الهدف.^٧

نظريات ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مهمة للتعليم. ففي الترجمة يجب أن معرفة طرق الترجمة الشائعة المستخدمة هي الترجمة الحرفية، والترجمة الحرّية، والترجمة المعنوية والترجمة المماثلة. بجانب ذلك، توجد استراتيجيات الترجمة هي الاستراتيجية التكوينية والاستراتيجية دلالة الألفاظ. والجوانب الأخرى تصبح معايير مرجعية في ترجمة العربية بشكل جيد وسهل الفهم.

أن طرق الترجمة لها خصائص. الترجمة الحرفية، يتم تحويل الإنشاءات النحوية لغة المصدر إلى أقرب مرادفات لغة الهدف، لكن الكلمات المعجمية تترجم مرة أخرى منفردة، خارج السياق. الترجمة الحرّية، تستنسخ المسألة دون الطريقة، أو المحتوى دون شكل الأصلي. الترجمة المعنوية، تحاول الترجمة المعنوية إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل ضمن قيود البنى النحوية لغة

⁵ Nur Anisya, Analisis Kesalahan Makna pada Terjemahan (Arab-Indonesia) Santriwati Kelas III Reguler A TMI Al-Amien Prenduan Sumenep, *Al-Ibrah*, Vol. 6 No. 1, 2021, h. 4-5.

⁶ Dolla Sobari, Analisis Penerjemahan Teks.Berbahasa Arab dalam Buku Mahfuzhat : Kumpulan Kata Mutiara, *Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam*, Vol. 20 No. 2, 2020, h. 98.

⁷ ديدح وحي الدين، تطوير طريقة القواعد و الترجمة لترجمة كتب التراث، التربية الإسلامية: المجلد. ٢ العدد. ١،

الهدف. الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له.^٨

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين إحدى مؤسسات التعليم العالي الإسلامي فيها قسم تعليم اللغة العربية. قسم تعليم اللغة العربية أحد الأقسام في كلية التربية والتعليم في جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين ويهتم بعملية المحاضرة لتكوين مدرسين اللغة العربية علميين ومهنيين في مجال اللغة العربية.^٩ وبالتالي، فإن التعليم الذي يتم إجراؤه يكون أكبر في مادة اللغة العربية بما في ذلك أنشطة ترجمة نص العربية.

خلفية تعليمية هذا القسم من المعهد عاما إما معهدا سلفيا وإما معهدا عصريا. ومعهد من معاهد السلفي والعصري هما معهد الفلاح بنجربارو ومعهد دار الهجرة بمرتابورا. معهد الفلاح للبنات بنجربارو هو معهد من معاهد السلفي في مقاطعة كاليمنتان الجنوبية بمدينة بنجربارو، يؤكد هذا المعهد إتقان فرض عين وكفاية لمزروع وسط المجتمع الذي ركّز على الإيمان والتقوى وعلوم التكنولوجيا وتطور قوة الإنسانية على كل أبعادها إما المثقف والأخلاق والإقتصادي والاجتماعي الوثقافي بمناسبة خلوق خيرات الإنسانية المؤمنة. معهد الفلاح للبنات هو معهد السلفي الذي يستعمل منهج الدراسي طريقة أمثلتي في تعلم كتب التراث.^{١٠}

معهد دار الهجرة للبنات في قرية باتونج سندي أوس بمرتابورا، يتأسس هذا المعهد فقيه الحاج غزالي مختار عاما ١٩٩٥ وهو المعهد العصري الذي

^٨ وحي الدين، طريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال التحليل التقابلي، التدريس: المجلد ٨ العدد. ٢٠٢٠، ص. ٢٥٧-٢٥٩.

^٩ NorLaila, Ahmad Muradi, *Kesulitan Mahasiswa dalam Berbahasa Arab*, (Banjarasin: Antasari Press, 2018), h. 3.

^{١٠} Maulidia, "Implementasi Metode Amsilati dalam Meningkatkan Kemampuan Membaca Kitab Kuning di Pondok Pesantren Al-Falah Puteri Banjarbaru Kalimantan Selatan", (skripsi S1, Fakultas Tarbiyah, Institut Ilmu Al-Qur'an (IIQ) Jakarta, 2017), h. 9-10.

يقلد معهدا عصريا دار السلام كتنر بفونوروكو. فيها مستويي التعليم منها المدرسة دار الهجرة المتوسطة للبنات والمدرسة دار الهجرة الثانوية للبنات في بدايتها. استعمل لغتين الأجنبيتين يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية لغة مجتمعا ولغة تدريس كل يوم إلا بعض مادة تبليغها بإندونيسيا. استعمال اللغة العربية تهدف إلى أن تكون التلميذات أساسا قويّة في تعليم الإسلامية وأما اللغة الإنجليزية تستعمل لأنها لغة عالمية أهمية تتقن في هذا الزمن.¹¹

ظهرت أن المعهد السلفي والمعهد العصري لهما منهج الدراسي وخصائص المختلفة. تركّز المعهد السلفي تعليم كتب التراث يعني مهارة القراءة وأما المعهد العصري تركّز مهارة الكلام حيث التلاميذ لا بدّ أن يستعمل اللغتين الأجنبيتين. في الإجتماعية من فرق المعهدين تهتم الباحثة عن طريقة أو إستراتيجية تستعمل طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين من خريجات المعهد الفلاح بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة بمرتابورا في ترجمة النص العربي لأن منهج الدراسي وخصائص المعهدين المختلفة وكيف يمكنهم ترجمة النص العربي بشكل جيد وصحيح على الرغم من اختلاف طرق الترجمة المستخدمة.

لذلك، جدير بالذكر أن أهمية الترجمة تبحث الباحثة على بحث هذه المشكلة، يعني: " مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا".

¹¹ Umi Halisah Dina, Pakhri Anhar, Redesain Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri Martapura, *Journal of Architecture*, Vol. 9 No. 1, 2020, h. 168-171.

ولو تبحت الباحثة في هذه المشكلة سوف تزداد الباحثة علوم الأمة، خاصة للعلوم المتعلقة بعملية الترجمة وعامة الجميع العلوم الإسلامية واللغة العربية. للطلبة قسم تعليم اللغة العربية لعل البحث يعطيهم الصورة الفكرية عن طريقة الترجمة المستخدمة في المعهد السلفي والمعهد العصري بخاصة طلبة خريجي المدرسة الثانوية أو ما يعادلها ويحثهم على ترقية مهاراتهم في علم الترجمة وعمليتها.

ب- أسئلة البحث

من مشكلات البحث أعلاه، كذلك أسئلة البحث في هذا البحث يعني: ما هي وجوه التشابه والاختلاف في طريقة الترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا؟

ج- أهداف البحث

بالنسبة إلى أسئلة البحث، تسنّ الباحثة الأهداف من هذه البحث كما يلي:

لمعرفة وجوه التشابه والاختلاف في طريقة الترجمة النص العربي العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

د- أهمية البحث

- وأما الفوائد التي ترحوها الباحثة من هذا البحث فهي كما يلي:
- ١- للباحثة، زيادة العلوم مثل خصائص المعهد السلفي والمعهد العصري وطريقة ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية.
 - ٢- لمدرسي اللغة العربية، لعل البحث يحثهم على ترقية مهاراتهم في تعليم اللغة العربية بخاصة لتعليم ترجمة النص العربي.
 - ٣- للطلبة، لعل البحث يعطيهم الصورة الفكرية عن طريقة الترجمة المستخدمة في المعهد السلفي والمعهد العصري بخاصة طلبة خريجي المدرسة الثانوية أو ما يعادلها ويحثهم على ترقية مهاراتهم في علم الترجمة وعمليتها.
 - ٤- لمؤسسة التربية، لعل البحث نافع لجميع المؤسسات في مجال التربية مثل أنشطة الترجمة.

ه- التحديد الإجرائي

- لا بتعاد الخطأ في فهم الموضوع السابق، فتحدد الباحثة المصطلحات الموجودة في هذا الموضوع فيما يلي:
- ١- طريقة الترجمة، الترجمة هي التعبير عن معنى كلمة إلى لغة أخرى مع الوفاء بمعانيها ومقاصدها. تتوافق الطريقة التي يستخدمها المترجم في عملية الترجمة مع غرضه، مما يؤثر بشكل كبير على نتيجة الترجمة. أي أن نتيجة ترجمة النص تحديدها إلى طريقة الترجمة المستخدمة من قبل المترجم لأن قصد المترجم وغرضه وإرادته ستؤثر على نتائج ترجمة النص بأكمله.

- ٢- اللغة العربية هي لغة القرآن واللغة استخدمها النبي محمد صلى الله عليه وسلم في تبليغ الأحاديث، وهما مصدر التعاليم الإسلامية. بجانب ذلك، تستخدم كتب الفقه اللغة العربية أيضا. لهذا السبب أهمية لأمة المسلمين لفهم المحتوى والمعنى فيها.
- ٣- قسم تعليم اللغة العربية هي أحد الأقسام في كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين ويهتم بعملية المحاضرة لتكوين مدرسين اللغة العربية علميين ومهنيين في مجال اللغة العربية.
- ٤- خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو هن طلبة بخلفية التعليمية من المعهد الفلاح للبنات بنجربارو اللاتي يركزن تعلم كتب التراث.
- ٥- خريجات المعهد العصري دار الهجرة بمرتابورا هن طلبة بخلفية التعليمية المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا اللاتي يركزن في مهارة الكلام يستخدمن لغتين أجنبيتين وهما اللغة العربية واللغة الإنجليزية كلغة اجتماعية ومقدمة للتعليم في الحياة اليومية.
- ٦- طلبة قسم تعليم اللغة العربية من خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا في هذا البحث هي مرحلة ٢٠٢٠ لأنهن يدرسن حالات مادة الترجمة.
- لذلك فإن المقصود بالعنوان أعلاه جهد البحث عن مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا.

و- الدراسات السابقة

لم توجد الرسالة العملية عن مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بينجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا، لكن توجد الرسالة العملية المتعلقة بالموضوع في هذا البحث.

الجدول ١٠١ عن الدراسات السابقة

رقم	كاتب/ة	الموضوع	الخلاصة	التشابه	الإختلاف
١.	أحمد فيروبي (٢٠١٠)	<i>Analisis Gramatikal Terjemahan Santri Ponpes Modern Terhadap Teks Arab Modern</i>	يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي بمعنى أن هذا البحث يهدف إلى معرفة كيفية قيام التلاميذ المعهد العصري بترجمة نصوص العربية بشكل جيد، يتم التحليل من خلال النظر إلى النص من الجانب النحوي لغة المصدر ولغة الهدف.	التشابه مع هذا البحث هو تحليل نص العربية المعهد العصري.	أما الإختلاف مع هذا البحث هو يركز أكثر على تحليل الترجمة من المعهد العصري، بينما هذا البحث مقارنة طريقة النص العربي بين خريجات المعهد السلفي وخريجات المعهد العصري.

<p>أما الاختلاف مع هذا بحث نمط التكامل بين المعهد السلفي والمعهد العصري بينما هذا البحث عن مقارنة طريقة ترجمة النص العربي خريجات المعهد السلفي وخريجات المعهد العصري.</p>	<p>التشابه مع هذا البحث هو أنه يناقش الفروق بين المعهد السلفي والمعهد العصري.</p>	<p>يستخدم هذا البحث نهجا نوعيا حضور الباحث كملاحظة مشارك وحضور الباحث معروفة بحيث يعرف الباحث بالموضوع أو المعلومة علناً للجمهور، البيانات التي الحصول عليها من هذه الدراسة هي بيانات حول نظام التعليم وأهمية تكامل وأنظمة التعليم المعهد السلفي والمعهد العصري. خلاصة أن يحافظ المعهد السلفي على مواد مستمدة من كتب التراث، بينما يتميز المعهد العصري</p>	<p><i>Pola Integrasi Sistem Pendidikan Pesantren Salaf dan Modern</i></p>	<p>٢. أحمد مفتاح المعارف (٢٠١٧)</p>
---	---	--	---	-------------------------------------

		<p>بوجود نظام كلاسيكي وسنة أكاديمية بها دروس دينية ووحدات تعليمية.</p>			
<p>أما اختلافه مع هذا البحث هو أن البحث يركز أكثر على جميع الطلبة، وليس مقارنتها بخلفياتهم التعليمية.</p>	<p>التشابه مع هذا البحث هو تحليل النص من حيث الدقة، أي معرفة مدى نقل الرسالة ووضوح المعنى والمصطلحا ت الواردة في النص.</p>	<p>تستخدم هذه الدراسة التصميم النوعي مع طريقة تحليل المحتوى. البيانات في هذه الدراسة على شكل تعبيرات لفظية في عمل الطالب. وأظهرت النتائج أنه من بين ١٥٠ استراتيجية محددة، ٦ نماذج ظهرت استراتيجيات الترجمة النصوص الأصلية التي ترجمها الطلاب من الإندونيسية إلى</p>	<p>“Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab.” <i>Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan :Kebahasaaraban</i></p> <p>المجلد ٣ العدد. ٢.</p>	<p>ن. لالة العلوية، وأصدقاء (٢٠١٦)</p>	٣.

		العربية بناءً على الاستراتيجيات الموجودة.			
هذا اختلافه مع هذا البحث الاختلافات في إدارة المعهد السلفي والمعهد العصري من خلال جوانب الإدارة والتوظيف والتدريب والمراقبة والتقييم. بينما هذا البحث عن مقارنة طريقة ترجمة النص العربي بين خريجات المعهد السلفي وخريجات المعهد العصري.	التشابه مع هذه البحث هو أنها تحليل المعهد السلفي والمعهد العصري خلال جوانب الإدارة والتوظيف والتقييم.	تهدف هذه الدراسة إلى تحليل إدارة المعهد السلفي والمعهد العصري من خلال جوانب الإدارة الإدارية والتوظيف والتوجيه والإشراف والتقييم. كانت هذه الدراسة الوصفية ذات نهج النوعي.	“Santri Management at Modern and Salafiyah Islamic Boarding Schools.” <i>Journal of K6 Education and Management</i> المجلد ٣ العدد. ٣	محمد سیراج المنیر (٢٠٢٠).	.٤

وهذا البحث مختلف بالبحوث المتقدمة، أن هذا البحث لم يناقشوا فقط المعهد العصري أو المعهد السلفي، بل عن مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجربارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بحيث هذا البحث مختلف عن الدراسات السابقة.

ز- هيكل البحث

- أما هيكل البحث في هذا البحث العملي يحتوي على خمسة أبواب هي:
- ١- الباب الأول: المقدمة هي تتكون من خلفية البحث والتحديد الإجرائي ومشكلة البحث وأهداف البحث وأهمية البحث والدراسات السابقة وهيكل البحث.
 - ٢- الباب الثاني: النظريات التي تشتمل على النظريات عن المعهد السلفي والمعهد العصري والترجمة واللغة العربية.
 - ٣- الباب الثالث: منهج البحث تتكون من نوع ومدخل البحث وتصميم البحث ومجتمع البحث وعينته والبيانات ومصادرها وأساليب جمع البيانات وأسلوب تحليل البيانات.
 - ٤- الباب الرابع: تقديم البيانات وتحليلها تتكون من نبذة مكان البحث وتقديم البيانات وتحليل البيانات.
 - ٥- الباب الخامس: الخاتمة تتكون من خلاصة البحث وتوصيات البحث.